

## Vorwort

César Franck (1822–1890) komponierte fast alle seine bedeutenden Werke erst in seinen späten Lebensjahren. Neben dem Klavierquintett (1879), der Violinsonate (1886), der Sinfonie (1886–1888), dem Streichquartett (1889), den drei großen Orgelchorälen (1890), steht ebenbürtig sein bekanntestes Klavierwerk *Prélude, Choral et Fugue* (1884). Drei Jahre später greift Franck die Formidee des dreiteiligen Zyklus im ebenfalls meisterlichen *Prélude, Aria et Final* für Klavier noch einmal auf.

Wie häufig bei Franck liegen auch von *Prélude, Choral et Fugue* zwei Autographe Reinschriften vor (Library of Congress, Washington, und Pierpont Morgan Library, New York). Letztere diente als Stichvorlage zur Erstausgabe. Diese erschien 1885 beim Pariser Verlag Enoch Frères & Costallat in Zusammenarbeit mit dem deutschen Verlag Litolff (Braunschweig). Die Erstausgabe wurde in Deutschland gestochen, wie die deutschsprachigen Eintragungen des Notenstechers in der Stichvorlage und Eigentümlichkeiten in der Ausführung des Notenstichs beweisen. 1894 wird der Firmenname in Enoch & Cie geändert. Enoch lässt 1894 oder etwas später das Werk in Frankreich neu stechen, verwendet aber die alte Plattennummer 1113 (zur Zeit von E.F. & C. wurden Platten von 511 bis 2227, zur Zeit von E. & C. von 2232 bis 7772 gestochen). Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wird der deutsche Erststich in selbstständigen Ausgaben des Verlags Litolff, der französische Neustich in Ausgaben des Verlagshauses Enoch verbreitet. Unklar ist, ob die wenigen Abweichungen des Neustichs noch auf Franck selbst zurückgehen. Sie wurden deshalb unter den *Bemerkungen* am Ende des Bandes genannt, die zudem auch weitere wichtige Abweichungen der Quellen aufzählen. Kursive Fingersatzziffern stammen aus den Autographen und Drucken. Zeichen, die in Klammern stehen, fehlen in den Quellen. Der Herausgeber dankt den am Bandende genannten Bibliothe-

ken für freundlichsten zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial.

München, Frühjahr 1995  
Ernst-Günter Heinemann

## Preface

César Franck (1822–1890) wrote practically all of his significant works toward the end of his life. Alongside the Piano Quintet (1879), the Violin Sonata (1886), the d-minor Symphony (1886–1888), the String Quartet (1889) and the three great organ chorales (1890) we also find his best-known work for piano, *Prélude, Choral et Fugue* (1884). Three years later Franck returned to the formal concept of this three-part cycle in his equally masterly *Prélude, Aria et Final* for piano.

As is often the case with Franck, the *Prélude, Choral et Fugue* survives in two autograph fair copies, located respectively at the Library of Congress, Washington, and the Pierpont Morgan Library, New York. The latter manuscript served for the engraving of the first edition, which was published in 1885 by the Parisian house of Enoch Frères & Costallat in cooperation with the German publishers Litolff in Brunswick. The first edition was engraved in Germany, as is evident from the German annotations entered in the manuscript by the engraver and by certain peculiarities in the execution of the engraving. In 1894 the French publishers changed their name to Enoch & Cie. Enoch had the work re-engraved in France in 1894 or somewhat later but retained the earlier plate number of 1113 (plates 511 to 2227 were engraved during the years of E.F. & C., plates 2232 to 7772 by E. & C.). At the beginning of our century, the original German engraving was being distributed in independent editions by Litolff while the new French engraving was being marketed in edi-

tions from the house of Enoch. It is uncertain whether the few departures in the new engraving derive from Franck himself. They are therefore mentioned in the *Comments* at the end of this volume, along with further important discrepancies in the sources. Fingering in italics is taken from the autographs and prints. Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. The editor wishes to thank the libraries mentioned at the end of this volume for graciously placing source material at his disposal.

Munich, spring 1995  
Ernst-Günter Heinemann

## Préface

C'est dans la dernière partie de sa vie que César Franck (1822–1890) composa la plupart de ses œuvres majeures. C'est ainsi qu'outre le Quintette avec piano (1879), la Sonate pour violon et piano (1886), la Sinfonie (1886–1888), le Quatuor à cordes (1889) et les trois grands Chorals pour orgue (1890), on trouve aussi, datant de 1884, *Prélude, choral et fugue*, l'œuvre pour piano la plus connue du compositeur. Il reprendra trois ans plus tard, dans *Prélude, aria et final*, autre sommet de son œuvre pianistique, la même idée formelle, celle du triptyque traité de manière cyclique.

Comme cela est fréquent pour César Franck, on dispose aussi dans le cas de *Prélude, choral et fugue*, de deux copies au propre autographes (Library of Congress, Washington, et Pierpont Morgan Library, New York). La dernière citée servit de modèle de gravure pour la première édition, publiée en 1885 par l'éditeur parisien Enoch Frères & Costallat en collaboration avec l'éditeur allemand Litolff (Brunswick). Comme le révèlent les mentions apposées en allemand par le graveur sur le modèle de gravure ainsi que certaines particularités de gravure

du texte musical, cette première édition de *Prélude, choral et fugue* fut réalisée en Allemagne. L'éditeur parisien modifie en 1894 son nom commercial en Enoch & Cie. La même année, ou plus tard, Enoch fait effectuer en France une nouvelle gravure de l'œuvre mais conserve le même numéro de planche, soit 1113 (les planches gravées par E. F. & C. portent les numéros 511 à 2227, celles de E. & C. les numéros 2232 à

7772). Au début du 20<sup>ème</sup> siècle, Litolf distribue de façon autonome les tirages de sa première gravure et Enoch distribue ses propres éditions, réalisées à partir de sa nouvelle gravure. On ne sait pas dans quelle mesure le compositeur est à l'origine des quelques variantes de la nouvelle gravure d'Enoch. C'est pourquoi lesdites variantes sont indiquées dans les *Remarques* à la fin de ce volume, qui mentionnent entre autres

les principales divergences entre sources. Les doigtés en italique proviennent des sources, les signes placés entre parenthèses en sont absents. L'éditeur adresse ses remerciements aux bibliothèques citées à la fin du volume pour les sources qu'elles ont aimablement mises à sa disposition.

Munich, printemps 1995  
Ernst-Günter Heinemann